



USAID
TETZ KMON TNUM LIKY'EN
TETZ KYAQAMA'L



Xan xtxolb'il le Yol Awakateko

**Literatura Maya
Principios y Valores Culturales Awakateko**



Aura Luti'
Aura Verónica Méndez López
(Traductora)

Comunidad Lingüística Awakateka

Xan xtxolb'il le Yol Awakateko

Literatura Maya
Principios y Valores Culturales Awakateko



E' B'ajxom/Autoridades
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Froilán Odilón Caal Acaljá
Wi'tz B'ajxom / Presidente ALMG

Licda. Blanca Elizabeth Sitaví Sotz
Ky'iltqanil e'ch Aq'un / Asistente – Encargada de DLC

Miguel López Ordóñez
Ajkaw tetz Xmayb'il Yol / Jefe de Departamento Lingüístico

Francisco Samuel Pérez Zacarías
Iky'santetz Xtxolb'il / Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10, Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt d.linguistica@almg.org.gt

Comunidad Lingüística Awakateka

Elvira Rodríguez López de Alcón
Presidente de Comunidad Mayahablante Awakateka

María Andrea Mendoza Simón
Coordinador de Programa

Iky'saltetz Xtxolb'il le Qayol / Traductor:
Licda. Aura verónica Méndez López

B'anol Teb'lal / Imágenes:
Francisca Adriana López Rodríguez
Oscar David Rodríguez López

Majsij yol / Género Literario: Narrativo de la tradición oral del Pueblo Maya
Weqoltetz / Adaptado por: Comunidad Lingüística Awakateka
Yolil iky'naq / Traducido al idioma maya: Awakateko

Segunda avenida "A" cuarta calle, Zona 3, Aguacatán, Huehuetenango

Telefax: 7766 0222

Facebook: Comunidad Lingüística Awakateka ALMG

Correo electrónico: awakateka@almg.org.gt

I jun u'ja'j, ja'eltzaj tyoxhtu' tan ye ch'eya'n nataq' kmon Tnum Liky'en, ye chin nmaq'lij tul ye Aq'unb'il tetz Tnum Liky'en Ch'eyoltetz e'ch Tnum B'ena'ntzi'n (USAID) tzaq' ye tajlal ka'wil aq'un 72052022C00008. I kob'ox txolb'il at tul u'je'j tetzkontu' weqoltetz ejnin nq'e'tz txumu'n USAID nqo tetz Tnum Liky'en.

Esta publicación ha sido posible gracias al apoyo del pueblo de los Estados Unidos, a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) bajo los términos del Contrato No.72052022C00008. Las opiniones expresadas en esta publicación son exclusivas del autor y no necesariamente reflejan el punto de vista de USAID o del gobierno de los Estados Unidos.

1era. Edición, 5,500 ejemplares.

Derechos reservados: es propiedad de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG- la reproducción parcial o total, es permitido, siempre y cuando se reconozca la autoría de este

Iky'saltetz Txolb'il le Qayol / Traductor:
Lcda. Aura verónica Méndez López

Xmayoltetz Aq'un / Revisión de Texto:
Lcda. María Andrea Mendoza Simón

B'anol Teb'lal / Imágenes:
Francisca Adriana López Rodríguez
Oscar David Rodríguez López

El contenido de esta producción fue traducido y recopilado en el año 2021

Xhchajb'iltetz U'j

A t e'ch txolb'il nab'ajij xhchixo'l kmon qatanum ye at xanil, ploj nqo kyichi' xhchiwitz qaky'e'x. Cha'stzuntetz le jun u'ja'j at ox junaq tu jun tqan xan txolb'il ye chin najilon tib'aj e'ch txolb'il ploj chib'an tane'n nitxa', xna'n ch'onwi', e'ch stzib'lal ye xan nakyal txuk ejnin tib'aj junt tx'aaqajtxan txolb'il.

Ye u'j, chin witznin tan kolche'n te'j e'ch b'alaj stzib'lal at xhchiwi' e' wutzile'n qatanum, tib'aj kyeqil e'ch taqle'n nab'ajij le chinajb'il ejnin tan xkone'n xhchixo'l nitxa' tetz e'ch chusb'il tetz Tqatanum tan tawe'n si'la'n ejnin stz'ib'a'n qayol kya'n.

Ye ox junaq jun xan txolb'ila'j, i ky'iltqanil e'ch Aq'un tetz K'ulb'il Yol Twitz Paxil, aq'ontzaj ejnin le yol xhtya'n kytane'n, ncha'tz jajaqlij tqanil skyetz kmon qatanum ye qo nachib'it e'ch xan txolb'ila'tz, cha'stzun chin nxomkyen puntil tiky'se'n le qayol te'j puntil e'ch stzib'lal ye nachib'it e' kmon qatanum.

Tan tilwe'n qo janin chiweqxij b'a'nku'n e'ch tel txolb'il, tajwe'n jachixmaylij tan Ky'iltqanil Aq'un tetz jun kmona'j. Wi'tzb'il, tajwe'n jachixmaylij tan jun q'u'j ajchusol ye atnin kyetz chixhk'a'tnaqil tan si'la'n ejnin stz'ib'a'n qayol na tajwe'n chin naxomkyen te'j puntil chiyol wunaq tan tele'n chitxum tetz, na chin xkonq tan k'ase'n chixhk'a'tnaqil e' nitxa' tan si'le'n e'ch xan txolb'il le qayol.

CARTA DEL PRESIDENTE MAYAHABLANTE DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AWAKATEKA

Estimados maestros, padres de familia, niños, estudiantes y público en general:

La Comunidad Lingüística Awakateka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, creada mediante Decreto Legislativo 65-90, es una de las 22 comunidades mayas de la República de Guatemala, a pesar de la historia del colonialismo, el conflicto armado interno, la discriminación, que perjudicaron el desarrollo de nuestro idioma y el estatus sociocultural de nuestro pueblo Awakateko, un pueblo que está en lucha para la recuperación y reivindicación de la cosmovisión, prácticas culturales y el uso de nuestro idioma en diferentes espacios. Tenemos la convicción que este libro ayudará a fortalecer y practicar el pensamiento de nuestros abuelos para empezar a poner cimientos fuertes para las nuevas generaciones.

En mi calidad de Presidente Mayahablante de la Comunidad Lingüística Awakateka, me honro en presentar la Literatura Maya “Principios y Valores Culturales Awakateko”, para fomentar el aprendizaje, fortalecer el uso y desarrollo de nuestro idioma y que a través de la lectura del documento la niñez y juventud conozca el pensamiento de nuestros abuelos sobre los principios y valores culturales. Ésta literatura puede ser usado dentro y fuera de los centros educativos; en procesos de aprendizaje, para el fomento de la lectoescritura y a la vez el aprendizaje del pensamiento de nuestros abuelos awakatekos.

Este documento fue elaborado, pensando en los niños y jóvenes, debido a la necesidad de rescatar las narraciones de los abuelos y con ello se desarrollen las habilidades lingüísticas, considerando que en ellos hay una necesidad de aprender todo conocimiento, de esta forma seguir sumando hablantes de nuestro idioma que, como bien sabemos, es uno de los idiomas que necesita el fortalecimiento en su aprendizaje en las cuatro habilidades lingüísticas; por lo tanto, se hace necesario la implementación en todos los medios posibles para que en un futuro no muy lejano alcancemos el desarrollo pleno de nuestro idioma y nuestra cultura.

Al recorrer cada página, comprenderán lo valioso y útil de su contenido, concerniente a Principios y Valores Culturales Awakateko, pertinentes a la cultura awakateka y que, como fin último, pretende reivindicar la identidad cultural de nuestro pueblo, especialmente para el caso de los niños y jóvenes que, por alguna razón, desconocen la importancia de los valores y los principios culturales del pueblo Maya Awakateko.

GUÍA METODOLÓGICA DEL DOCENTE CON ENFOQUE DE IDIOMA MAYA COMO L1

Nivel primario

La presente guía busca contribuir al docente para el desarrollo e implementación del documento *Xan xtxolb'il le yol Awakateko, Literatura Maya, Principios y Valores Culturales Awakateko*. Cuya característica consiste en la enseñanza de valores desde la cultura maya, con enfoque a niños de los grados de segundo, tercero, cuarto, quinto y sexto del nivel primario de los centros educativos oficiales y privados del municipio de Aguacatán, con predominio del uso del awakateko. Asimismo, al lector maya hablante o de otro idioma que desee enriquecer sus conocimientos.

Esta guía tiene como objetivo desarrollar las habilidades literarias en estudiantes del nivel primario, a través de la implementación de metodologías referente al desarrollo de principios y valores en el idioma awakateko. Es importante conocer los valores desde la cultura maya, a través de los principios o formas de ver y entender el universo.

El Método que se sigue es el Método Natural de Aprendizaje de idioma: todo ser humano empieza escuchando desde los primeros meses de vida; se empieza a hablar; seguidamente de manera deliberada empieza a leer (actividad escrita de consumo) para luego empezar a escribir (actividad escrita de producción). Finalmente, viene algo de conciencia gramatical, la aplicación de las normas básicas de escritura, que también tiene cierta influencia en el habla.

También se resalta el método lógico cuando los datos o hechos son presentados en orden ascendente y consecuente, tomando como guía una estructura de hechos basados en la vida cotidiana de los abuelos y abuelas, por ello, el método lógico propone estructurar los elementos dependiendo de las formas de razonamiento.

Participantes:

Hablantes nativos del idioma maya Awakateko como; ancianos, ancianas, docentes o la participación de técnicos hablantes del idioma de la Comunidad Lingüística Awakateka, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Niñas y niños o jóvenes estudiantes descendientes o no de la Comunidad Lingüística, con deseos de revitalizar el dominio del idioma Maya.

Orientaciones metodológicas durante y después de la Lectura

- a. **Interpretación de la literatura maya.** Consiste en la lectura comentada de textos relacionados con el asunto de estudio. La aplicación de esta técnica requiere la consulta de libros de cuentos, historias, principios y valores, sobre relatos o creaciones interesantes. También se le puede concebir como lectura comentada. Para su implementación requiere de la vivacidad y cultura por parte del docente, para obtener mejores resultados y más participaciones en clase. Esta técnica puede dar excelentes resultados si el docente sabe dar vida al trabajo.

Objetivo. Despertar el interés e imaginación del alumno en la escucha de, historias, narraciones, otros.

Materiales a utilizar: Libros en idioma awakateko, hojas, crayones, otros.

Pasos para su implementación

- **Paso 1.** Lectura de un valor o varios por un alumno o docente a viva voz, mientras los participantes siguen la lectura.
- **Paso 2.** De vez en cuando el profesor suspende la lectura para hacer comentarios sobre el texto, de acuerdo con las novedades del texto, la suspende para solicitar o suministrar datos aclaratorios.
- **Paso 3.** Después de la lectura se entabla un diálogo con los alumnos sobre la historia leída, para determinar el nivel de retención y comprensión de la lectura.

"Kyichi' ye Itz'ok pajij jun b'aaq, klawxh nqo lampr te'j tqan jun wi' lo'b'aj, na spo'toq witz, sq'ayoq nqo at nab'antku'n nasqej jun wi' lo'b'aja's".

Pueden surgir otras preguntas además de las sugeridas.

- ¿Conocían sobre este valor?
- ¿Sabían ustedes de este principio y cómo lo conocían?
- ¿Conocen algún otro valor relacionado a este o estos?
- ¿Consideran que les ha pasado algo similar a este principio o valor?

- **Paso 4.** En una hoja de papel bond los alumnos realizarán un dibujo sobre lo que aprendieron del valor o principio de acuerdo a su imaginación, a la imagen le asignarán un nombre específico. Se recomienda que realicen un dibujo del mensaje obtenido en la historia. Y asignarle una frase que consideren.
- **Paso 5.** Es conveniente que los alumnos comenten sus creaciones a sus demás compañeros, asimismo asignar un área para poder colocar los dibujos o materiales elaborados.

- b. **La escucha y la comprensión.** Tiene la finalidad de fortalecer en los niños el nivel de escucha y comprensión a través de la lectura de historias, fábulas y/o poemas, valores o principios. Consiste en que los estudiantes escuchen con mucha atención para comprender e identificar a los personajes o los elementos principales que se mencionan en la lectura.

Objetivo: Relacionar los elementos o personajes que actúan en una lectura en la vida cotidiana.

Materiales a utilizar: hojas de papel bond, crayones y lápices.

Pasos para su implementación:

Paso 1. El docente selecciona la lectura de varios valores o principios o una historia corta. Para su lectura debe ser con entusiasmo y entonación adecuada para motivar a los alumnos a escucharla. Es importante que los alumnos tengan a su alcance el libro que se utilizará para seguir la secuencia de la lectura.

Paso 2. El docente y los alumnos realizan un análisis sobre la lectura desarrollando preguntas como:

- ¿Qué elementos importantes se resaltan en cada valor?
- ¿Pasa en la vida cotidiana?
- ¿Cómo podemos implementar si no se hace?
- ¿Qué sí es posible hacer y por qué?

Paso 3. Después del análisis, los alumnos procederán a dibujar en una hoja los elementos que intervinieron en la lectura.

Sugerencia otra actividad. Se pueden elaborar títeres utilizando los personajes que dibujaron las niñas y los niños. Utilizando materiales como: calcetines o calcetas usadas, bolsas de papel.

Paso 4. Los alumnos compartirán con sus compañeros el trabajo realizado, para conocer las diferentes habilidades de los estudiantes, así como la evaluación de su aprendizaje.



Stzib'lal E'ch Xtxolb'il

Stzib'lal E'ch Xtxolb'ilxi

B'ajx 9

Ka'p 10

Toxi'n..... 11

Kyaji'n 12

O'i'n..... 13

Qaqi'n 14

Juqi'n..... 15

Wajxaqi'n..... 16

B'eluji'n..... 17

Lajuji'n 18

Junlaji'n 19

Kob'laji'n..... 20

Oxlaji'n 21

Kyajlaji'n..... 22

O'laji'n..... 23

Waqlaji'n..... 24

Juqlaji'n..... 25

Wajxaqlaji'n 26

B'elujlaji'n..... 27

Junaqi'n	28
Junaq b'ajx	29
Junaq ka'p.....	30
Junaq toxi'n	31
Junaq kyaji'n.....	32
Junaq o'i'n	33
Junaq qaqi'n	34
Junaq juqi'n	35
Junaq wajxaqi'n	36
Junaq b'eluji'n.....	37
Junaqlaji'n.....	38
Junaq junlaji'n	39
Junaq kob'laji'n	40
Junaq oxlaji'n	41
Junaq kyajlaji'n.....	42
Junaq o'laji'n	43
Junaq qaqlaji'n	44
Junaq juqlaji'n	45
Junaq wajxaqlaji'n	46
Junaq b'elujlaji'n.....	47
Ka'wnaqi'n.....	48
Ka'wnaq b'ajx	49
Ka'wnaq ka'p.....	50
Ka'wnaq toxi'n	51
Ka'wnaq kyaji'n	52
Ka'wnaq o'i'n.....	53

Ka'wnaq qaqi'n	54
Ka'wnaq juqi'n	55
Ka'wnaq wajxaqi'n	56
Ka'wnaq b'eluji'n.....	57
Ka'wnaqlaji'n.....	58
Ka'wnaq junlaji'n	59
Ka'wnaq kob'laji'n	60
Ka'wnaq oxlaji'n	61
Ka'wnaq kyajlaji'n	62
Ka'wnaq o'laji'n.....	63
Ka'wnaq waqlaji'n	64
Ka'wnaq juqlaji'n	65
Ka'wnaq wajxaqlaji'n	66
Ka'wnaq b'elujlaji'n.....	67
Ox junaqi'n.....	68
Ox junaq b'ajx	69
Referencias bibliográficas	70
Tqan Yol	71
E' Xmayoltetz U'j.....	73

Créditos

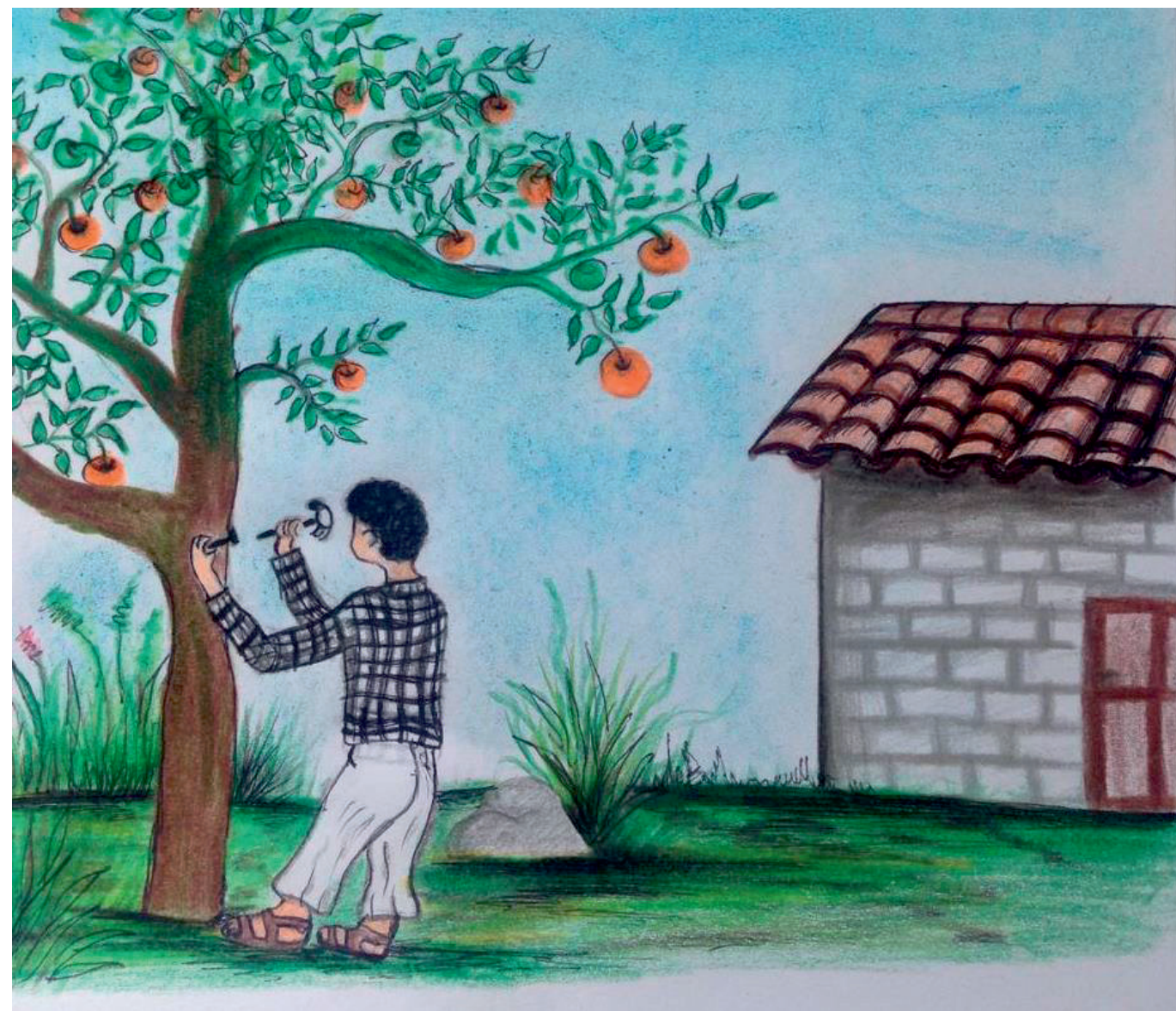
Majsij yol/Género Literario: Narrativo de la tradición oral del Pueblo Maya
Weqoltetz/ Adaptado por: Comunidad Lingüística **Awakateka**
Yolil iky'naq/Traducido al idioma maya: **Awakateko**

Iky'saltetz Xtxolb'il le Qayol / Traductor:
Lcda. Aura verónica Méndez López

Xmayoltetz Aq'un / Revisión de Texto:
Lcda. María Andrea Mendoza Simón

B'anol Teb'lal / Imágenes:
Francisca Adriana López Rodríguez
Oscar David Rodríguez López

El contenido de esta producción fue traducido y recopilado en el año 2021



B'ajx

Kyichi' ye Itz'ok pajij jun b'aq, klawxh nqo lampr
te'j tqan jun wi' lo'b'aj, na spo'toq witz, sq'ayoq
nqo at nab'antku'n nasqej jun wi' lo'b'aja's.



Ka'p

Qo kyi nab'ixe' xu'ml nqo witz jun wi' lo'b'aj, b'a'n Itz'ok k'alij jun pixh chiky'b'aj te'j tqan, b'antz b'ixewa'n witz. Ye xak jun puntila'j, i'tz tan "Telse'n xtx'ixl" ye jun wi' lo'b'aja's.



Toxi'n

I nab'ajxku'n jun wo', jun ch'oy nqo jun lub'aj switz jun aq'unwil tk'u'l taq'un, tajwe'n tz'el laju'n jun txuka's tan xone'n aq'un.



Kyaji'n

Xan ye lb'ajij masle'n tz'is laq aqale'n, na ye qo lb'anlij jun xtxolb'ila'tz, kyi napu'k pu'q wunaq nqo kyi'kye'nin nab'an meb'i'l.



O'i'n

Xan ye Itz'ok tajle'n poq laq'b'al, na kyi lpu'k pu'q jun wunaq.



Qaqi'n

Xan ye lkyajkyen poq witx'ach nqo wich'ach, na i taw poq nasaj watl, cha'stzentetz kyi napu'k ye pu'q wunaq.



Juqi'n

B'a'n ye lb'en oyi'n b'ajx witz jun wi' lo'b'aj skyetz wunaq, b'antz i ye ljal ka'p tir witz nimkunin witz sjaloq.



Wajxaqi'n

I na'el kyaq xhchin jun wunaq na'elepont natzan yolche'n, itzun tan maqle'n jun xtxolb'ila'tz, tajwe'n xhchi'ku'n qul kolob' nqo kmi'xh b'antz kwe'n xhchi'ol taq' ye juna's natzan tan yolche'n.



B'eluji'n

Kyichi' tu lb'entu' k'oxij jun b'e'choq tetz jun wunaq, na ye qo ya'tz lb'ajij, chin joylajnin tz'opone't taw b'e'choq tan naja'n ye Itz'u'me'.



Lajuji'n

Xan lqaxon tib'aj e'ch tel b'aq'witz ixi'n nqo txiku'n
ye ate' wixtx'otx', na tz'elu'l tx'a'k te'j wunaq ta'n.



Junlaji'n

Kyichi' Ik'ole'ku'n jun wunaq witzkok junt niky' nab'ajij
wa'a'n, na qo ya'tz tz'an, kyinin nojsb'a'ntetz k'u'l
jun ye at switz.



Kob'laji'n

B'a'n ye lb'aj e'ch tz'e'naq kxe'b'aj nqo tz'e'naq waj kya'n tel nitxa', b'antz kyi lchixob' le tz'o'tz.



Oxlaji'n

Tan telse'n ky'ajil ejnin taktal jun nitxa', b'a'n chin lchib'en pitij q'ab' tul jun mul sniky.



Kyajlaji'n

Ploj chijilonku'n nqo chixhch'inku'n nitxa' le jun xhwoq' nqo le jun xhchoq', na chin jowkanin tz'ana' chiwi'.



O'laji'n

Ploj lb'ajij uk'a'a'n ejnin b'ajse'n e'ch taqle'n xhchiwitz yoxh, ye qo kyi nab'en aq'ij skyetz, na jepon chik'uxul nqo kopon snikyil e'ch b'e'choq tu waj kya'n.



Waqłajj'n

Xan lje' makyij xu'ml nqo b'uchil jun wi' lo'b'aj,
q'aye'n nab'an, nqo i najal chiwitz, sojina'n
nachib'an.



Juqlajj'n

Ye nachichi'e'nkyib' kob' mixh nqo Itz'oq' jun mixh
wikya'ql, wika'l, stzika'l, le alchoq ama'l, nqo sqawitz,
natelsaj ye tz'ul jun il, yab'il, kyimichil nqo jun oyintzi'
sqawitz.



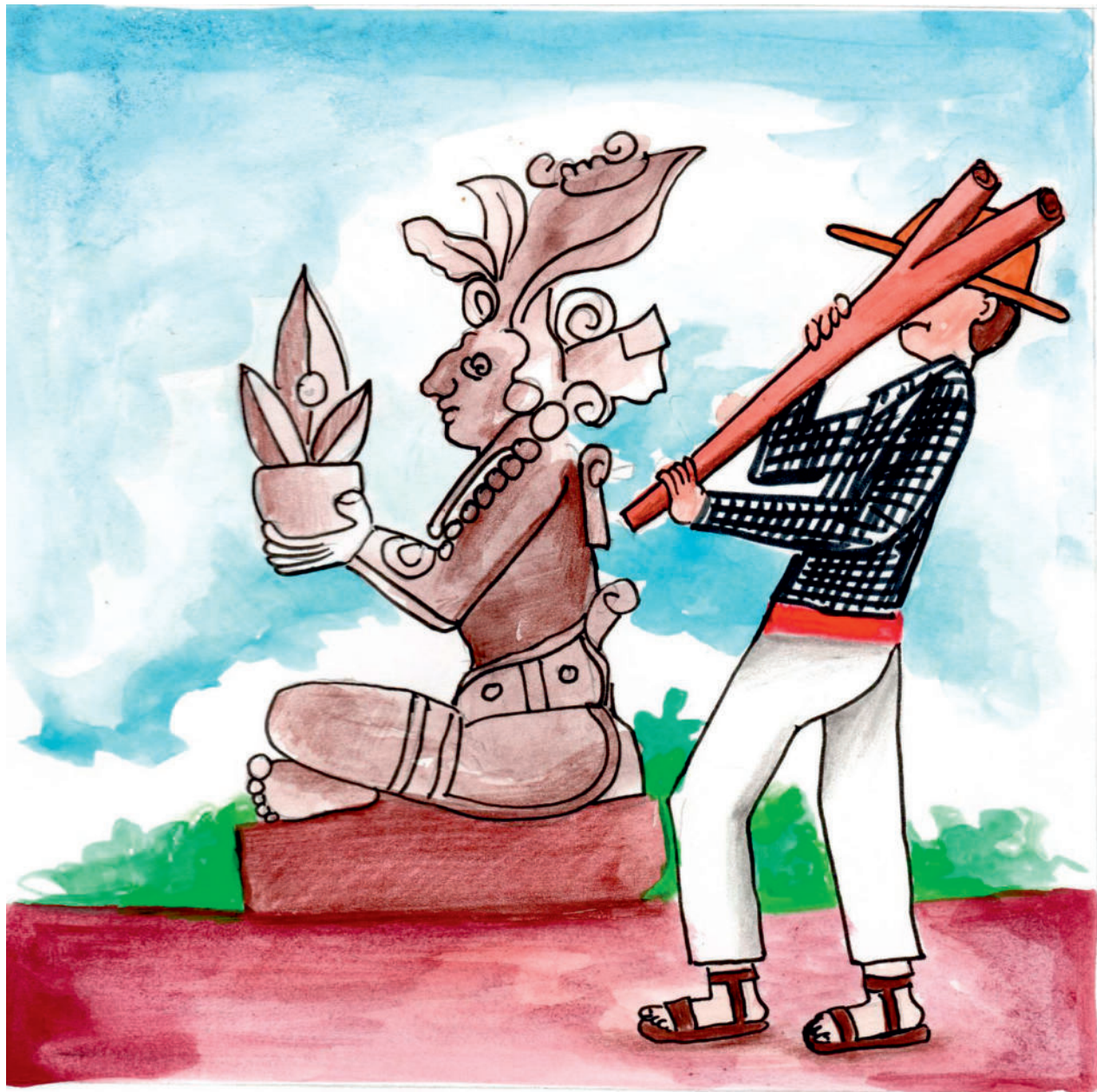
Wajxaqlaji'n

Ye qo Itz'iky'aq kob'lajnab' chajq'ej, natelsaj ye tz'ul tyempil tz'a' nqo ele'n tz'ana' ab'al.



B'elujlaji'n

Kyi sk'ul Ib'en chajij soj tan wi'aq'ab'aj, qo'q kye' na sq'ayoq, jaloq slub' te'j nqo tz'elpon tx'aqxij pak' wunaq.



Junaqi'n

Ploj ye lxitku'n wunaq jun q'ajb'il, na wi'nin xanil ama'la'tz at. Qo lb'an jun xtxolb'ila'tz, tz'elpon yab' xtxumu'n nqo tz'ul jun yab'il te'j.



Junaq b'ajx

Qo nawutzik'aj jun wunaq ye kyi'k b'e'choq at xhchixo'l nqo xhchiwitz wunaq, natelsaj ye ele'n tz'ana' xtx'ixl nqo yolche'n natzan.



Junaq ka'p

Xan Ichije' k'olchoq e' tel nitxa' xun nqo xiky tib'aj e'ch tzu', ka', k'ub' nqo u'x k'ub', na i ye ljal chinitxa' nqo kyal, b'uchkunin sjaloq xi'il chiwi'.



Junaq toxi'n

Ye na'i'tzij jun tel ni', b'a'n ye Itz'ok aq'ij jun tel t'ine' ich witaq', b'antz nq'e'tz chin chomol yolnin tz'an ye Ich'uy.



Junaq kyaji'n

Niky' ye lcho'k k'ub'il xamu'tx, tajwe'n b'en sqej ich, xe' anqs, pimynt ejnin la'mil tzaj skyib'aj, b'antz kyi lcho'k lab' nqo taw chuj ye ltz'ok qb'al tan chuji'n tk'u'l.



Junaq o'i'n

Xan ye lchixaq'e'n tel xun e'ch q'oq', na i ye lchich'uy chin tzile'nin tz'ana' kym chitane'n q'oq'.



Junaq qaqi'n

Ploj Ichiku' k'olchb'a'n e' tel nitxa' le mo'tx, na kyinin nojsb'e'n chik'u'l tz'ane' ye Ichich'uy.



Junaq juqi'n

Ploj niky' nawan wunaq ejnin jilonkyen tetz jun tel ni', na ya'stzun nab'anon nab'antzaj tel ni' xo'ni'n niky' natzankunin wa'a'n.



Junaq wajxaqi'n

Kyi sk'ul ye lb'aj e'ch cha'p lo'b'aj kya'n tel nitxa', xun nqo xiky, na ye qo lb'aj kya'n, yoxh chib'ana' kyal nqo chinitxa'. Ntinkuntu' e' wutzile'n lb'ajson e'ch lo'b'aje's.



Junaq b'eluji'n

Xan ye lcho'k tel xun tu chichiky tan tx'ajo'n xechuj nqo lkyaq'e'n tib'aj, na ye qo ya'tz chib'an, itzun ye lchich'uy, chin tzile'nin chib'an niky' chich'onwi'in.



Junaqlaji'n

Qo naxk'ab'tzi'in jun nitxa', b'a'n ye ljoylij jun q'ab'il
tze' ye at julil ejnin chin Itz'iky' aq'ij tel wa' tk'u'l,
cha'stzun Itx'ajon te'j yol.



Junaq junlaji'n

B'a'n ye Itz'ok aq'ij jun te'j aq'ab'aj nqo uwaj ye
kyaq jib'el sql q'ab' nqo sql tel ni' t'ut', tan kyi
lo'ne'n tan witznaq.



Junaq kob'laji'n

Xan natal qo lb'itnin jun wunaq jun yak ye lxxch'in
tz'aaq'b'al nqo chajaq'ej, natelsaj ye skyimoq jun xonl.



Junaq oxlaji'n

Ye qo na'opon jun tukruj tan sich' nqo o'ql naqa'jil
ka'l laq tz'aaq'b'al, natelsaj ye tz'ul jun yab'il, jun
il nqo jun kyimichil. Tan stza'we'nin jun stzib'lala'tz
ye na'opon tukruj tan talche'n, jun skyetz tajlal
najib'il xhch'inqnin tan tyoxhi'n stzib'lal ejnin lb'en
alij tetz tukruj ye ninq xhqanslentib'.



Junaq kyajlaji'n

Xan ye Ichiky'aq joj tan xhch'ina'n tib'aj jun kmon, na i natelsaj kupon we'j le kmon nqo oyintzi' sjaloq xhchixo'l.



Junaq o'laji'n

Xan lb'ajij stz'e'i'n xechuj, na ye qo lb'anlij jun xtxolb'ila'tz, kyinin nojsb'e'ntetz tz'ane' k'u'l wunaq.



Junaq qaqlaji'n

Ye qo nachoq' xo'j naqa'jil jun kmon, natelsaj ye
tz'ul jun il chitane'n ye xlapun yab'il, nim kob'lajnob',
kupon we'j, oyintzi' nqo e' alq'om chuku'l le kmon.



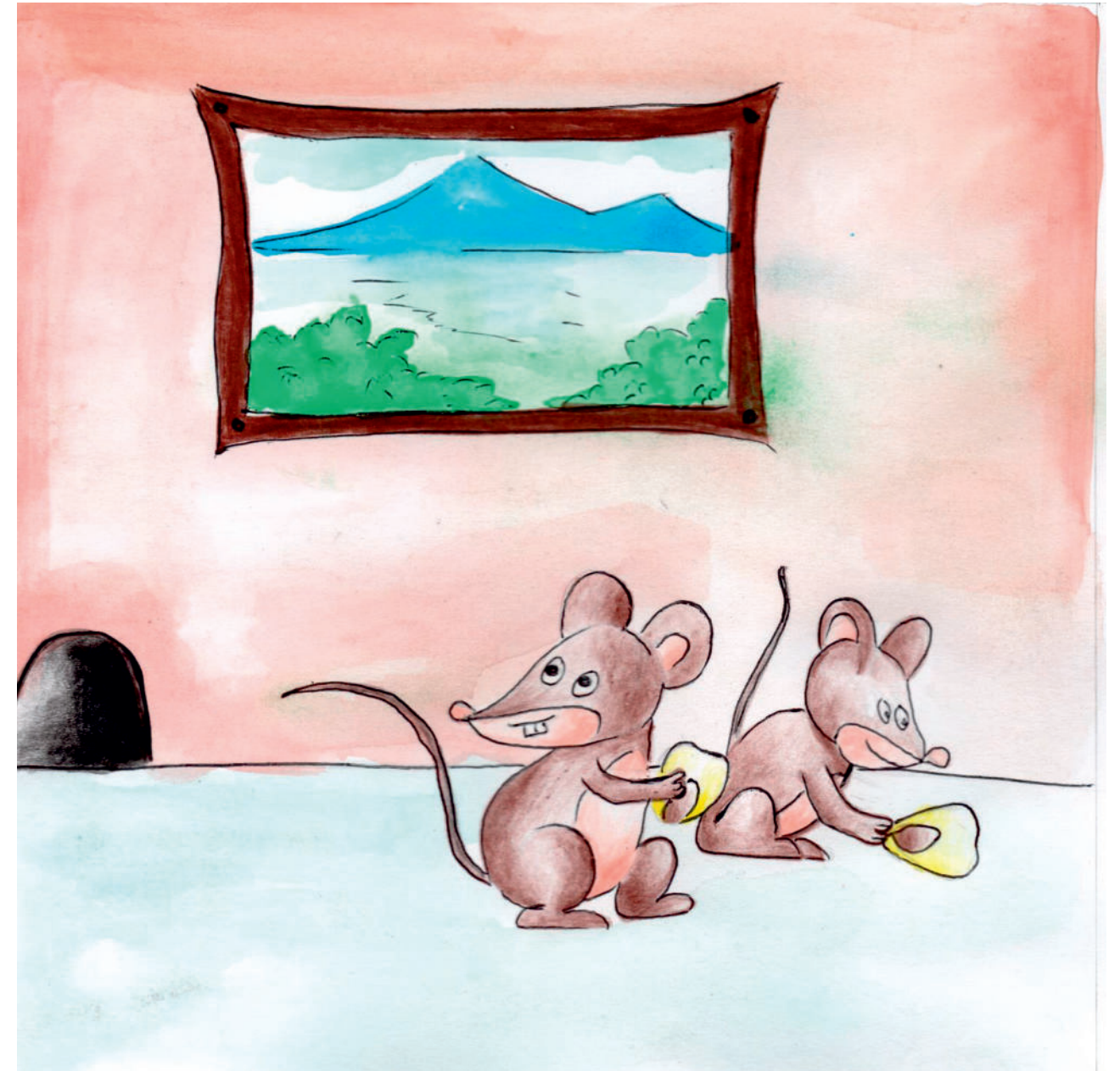
Junaq juqlaji'n

Xan natal ye nachije'ul nil jun k'olaj sniky xeka'l,
witzkok nqo xlajaq ka'l, na natelzaj ye sjaloq oyintzi',
tz'okopon tzanla' xeka'l nqo kyimichil naxontzaj.



Junaq wajxaqlaji'n

Xan qo Itz'iky'ku'n nqo lb'ajxku'n jun b'uq switz wunaq niky' naxon nqo na'ojqel, na i'tz jun stzib'lal natal, junpe' ky'ixpe'n nqo jun yab'il tz'ul switz wunaq.



Junaq b'elujlaji'n

Ploj ye nachipu'k e' ch'oy xe jun najb'il, na i natelsaj ye tz'ul meb'a'il le jun najb'ila'tz.



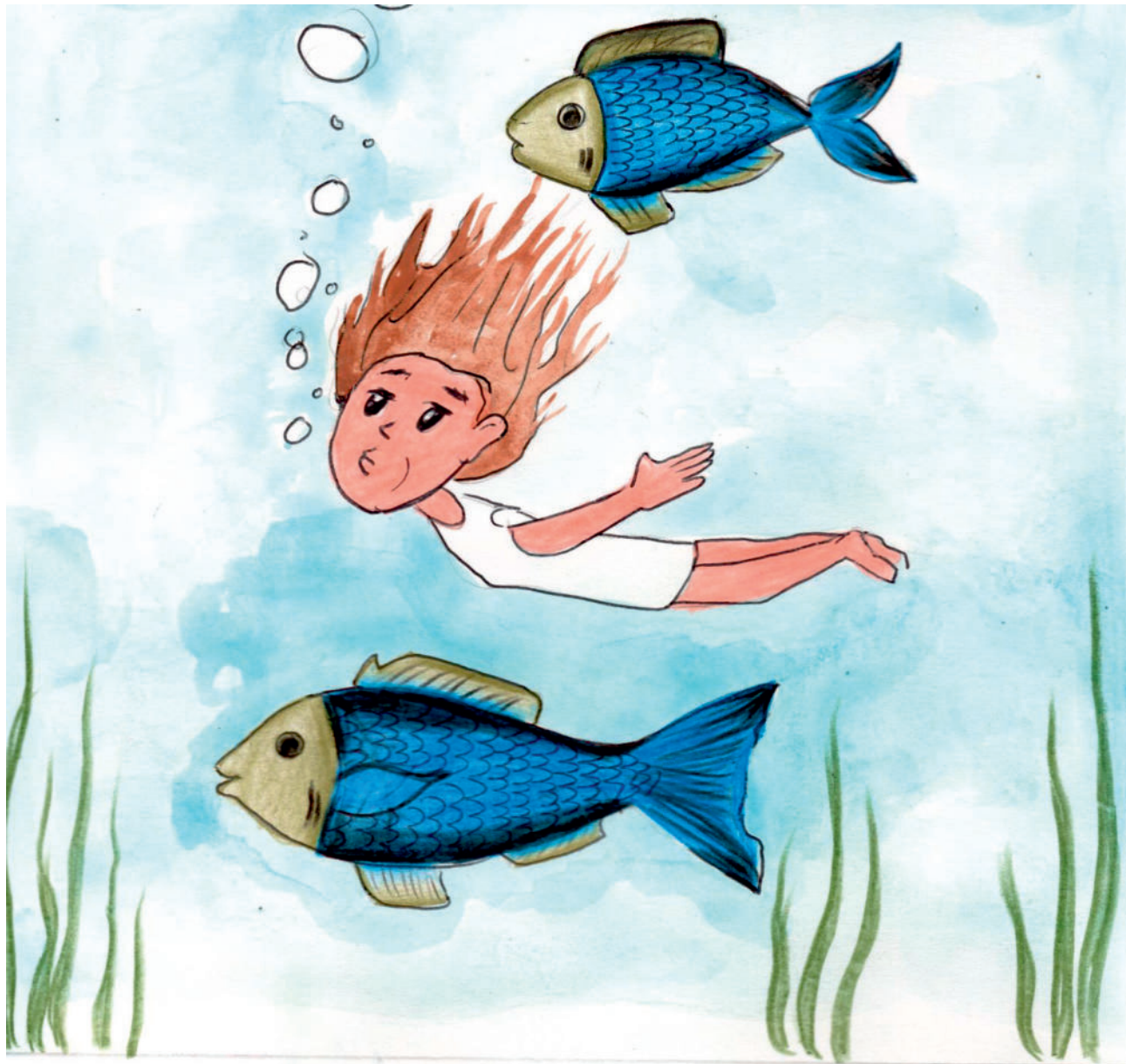
Ka'wnaqi'n

Xan ye Itz'iky'ku'n mujil jun qu's tib'aj jun wunaq nqo lb'antzaj xtxa' tib'aj, na ya'stzun techl tz'ul jun yab'il te'j wunaq nqo tz'elpon yab'.



Ka'wnaq b'ajx

Ploj qo Itz'ok jun xhwit tan xhuq'e'n jul naqa'jil jun wunaq nqo ka'l, na i'tz stzib'lal ye tz'ul jun kyimichil.



Ka'wnaq ka'p

Qo lwutzik'aj wunaq e' kay le mu'xh a' ye chin sqojnin, natelsaj ye sjaloq chin pu'q. Ma ye qo chin chin ate' kay le mu'xh a' ye chin xq'olnin, natelsaj kyi ljal pu'q.



Ka'wnaq toxi'n

Ploj nachije' k'uxh xo'lwi' jun wunaq jatelajin nqo nawutzik'aj ye nachije' k'uxh xo'l wi', na i natelsaj ye meb'a'il tz'ul nqo yab'il.



Ka'wnaq kyaji'n

Kyi Isk'ul ye tz'iky'ku'n jun ch'onwi' tib'aj noq', ky'ajaj nqo aqwil ye xhkotlij wixtx'otx', na itzun ye Itz'ul yos tuch', chin suku'ntib' mux ni' squl, na at nab'antku'n nakyim ni' nqo xtxu' ta'n.



Ka'wnaq o'i'n

Ploj naxmaykyentib' jun ch'onwi' le spej, na moyi'xh tz'ane' tal ye Itz'i'tzij.



Ka'wnaq qaqi'n

Kyi sk'ul lb'aj oj tan jun ch'onwi', na i ltz'i'tzij tal, wi'nin tel tju' ku'ul.



Ka'wnaq Juqi'n

Ploj lwan jun ch'onwi' le e'ch pixhnaq laq nqo tx'ilnaq te'j, na at yana'sil stzi' tal tz'ane'.



Ka'wnaq Wajxaqi'n

Xan lb'aj xe' tx'uma' tan jun ch'onwi', na nye'nku'n tz'elpon saq xi'il wi' tal.



Ka'wnaq b'eluji'n

Ploj lk'ab'e'kyen jun ch'onwi' te'j xo'kyil jal ye chin q'anin, na chin q'anin tz'ana' jib'el wanqil tal ye Itz'i'tzij.



Ka'wnaqlaji'n

Kyi Isk'ul skyimsku'n xhmil ch'onwi' jun lub'aj, na tz'ik'opon tajlal q'ej tan tule'n yos tuch'.



Ka'wnaq junlaji'n

Ploj lb'aj e'ch lo'b'aj cha'p ejnin k'olob' kob' q'ana'yil tan ch'onwi', na yoxh chib'ane' tal.



Ka'wnaq kob'laji'n

Tajwe'n Itz'ok jun ch'ich' stz'amb'il b'e'choq te'j
b'e'chtetz ch'onwi', jun lawe', mu'xh kyaq b'u'y nqo
kyaq lana', tan maqle'n witz yana'sil tal niky' yab'tij
q'ej nqo xaw.



Ka'wnaq oxlaji'n

Ploj ye Ik'ab'e'nin jun wunaq te'j sb'aq', na i ye
lxon witz je'naq, wi'nin saktoq.



Ka'wnaq kyajlaji'n

Niky' naxeb'an xna'n, tajwe'n lchomku'n kyeqil xi'il wi' ye nakyajkyen xete' xeb' ejnin ye na'che'l chit, b'antz taje'n xi'ilwi' te'j ejnin kyi'k il tz'an tan kyimichil.



Ka'wnaq o'laji'n

Ploj lchiwan wunaq le tz'o'tz, na kyinin nojsb'e'ntetz chik'u'l tz'ana', na i qu's naky'ajonlen talma'il chiwa'.



Ka'wnaq waqlaji'n

B'a'n lb'aj wotz' kya'n tel nitxa', b'antz nq'e'tz jalku'n chib'i'xhin.



Ka'wnaq juqlaji'n

Ploj lchipixhku'n nitxa' chiwa' stzi' chilaq, na i lchu'me', ite'nin tajlala'tz chinitxa' chijaloq chi tajlal waj ye nachipixhku'n.



Ka'wnaq wajxaqlaji'n

Ploj ye Imaklij xu'mil jun wi' lo'b'aj, na jalkunin chiku' pixh pak' wunaq ye Imakone'n.



Ka'wnaq b'elujlaji'n

Ploj Itz'el tx'axij e'ch k'uxb'e'tz wixtx'otx', na kyi lpu'k nqo kyi lxkye'. Ma qo k'ayi'n xak, b'a'n, na jalku'n lk'aytib' ejnin kyi Itz'aq.



Ox junaqi'n

Ye nachoq' ch'ok, le jun tx'ok'b'en, natelsaj ye kopon xe'tzb'il jun ak'aj kmon le ama'la'tz.



Ox junaq b'ajx

Ploj chixky'aqlin wunaq skye'j e' ye at chiyana'sil, na itzun Itz'i'tzij chinitxa' nqo chimamaj ite'nin chiya'na'sil tz'ane'.

Bibliografía

- Comunidad Lingüística Awakateka (2002). *Gramática Normativa Awakateka*. Guatemala: ALMG.
- Estrada, A., Mendoza, S., Rodríguez, M. (y otros). (2013). *Matematizando el arcoíris*. (1ª. ed.) México: Universidad Tecnológica del Pacífico S.C.
- Comunidad Lingüística Awakateka (2014). *Vocabulario Ilustrado Pedagógico en Idioma Maya Awakateko*. Guatemala: ALMG.
- Mijangos. B. (2014). *Las piedras y manos para moler del sitio Salinas de los Nueve Cerros, implementos utilizados en el refinamiento de sal*. Guatemala, C. A.
- Real Academia de la Lengua Española (2021). *Diccionario de la lengua española* [Versión electrónica: <https://www.rae.es>]. España: RAE

Tqan Yol

- B'uq.** Correcamino. Ave del orden de las Cuculiformes, de plumaje de color café grisáceo, alas y cola verde bronce, y coronilla de color anteado, que vive en zonas de hasta 2000 m de altura.
- Cha'p.** Cuache. Mellizo (ll nacido de un mismo parto). U. t. c. s. Dicho de una cosa: Que consta de dos partes iguales y ofrece duplicidad, como la escopeta de doble cañón. Escopeta cuache.
- Joj.** Cuervo. Pájaro carnívoro, mayor que la paloma, de plumaje negro con visos pavonados, pico cónico, grueso y más largo que la cabeza, tarsos fuertes, alas de un metro de envergadura, con las mayores remeras en medio, y cola de contorno redondeado.
- K'ub' u'x.** Piedra para afilar.
- Ka'.** Piedra de moler. Las piedras y manos para moler son instrumentos que están relacionados con la subsistencia de los pueblos prehispánicos así como también de los grupos indígenas actuales, quienes se han valido de su entorno para adquirir y transformar materias primas importantes para satisfacer sus necesidades y mejorar su forma de vida.
- Kob'lajnab'.** Temblor. Terremoto de escasa intensidad.
- Lab'.** Espanto. Fantasma (ll imagen de una persona muerta).
- Qu's.** Zopilote. Ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de 60 cm de longitud y 145 cm de envergadura, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grises, que vive desde el este y sur de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y la Argentina.
- Q'oq'.** Chilacayote
- Slub'.** Infección. Acción y efecto de infectar o infectarse.
- Soj.** Arcoiris. (Es un fenómeno visual que observable cuando la luz pasa a través de cuerpos cristalinos que la fragmentan formando un espectro de luces de menor frecuencia. // A la vista normal humana, se puede alrededor de siete ases luminosos

que viajan juntos y que inician con el color rojo en la parte externa, seguido del naranja, amarillo, verde, azul, índigo y violeta hacia la parte más interna.)

Tx'u'y. *Bolsita.* Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo. // Es un pequeño bolso que se elabora para guardar diente de ajo, pimienta, chile seco y se coloca en el cuello de un bebé, para evitar ser ojeado.

Tzu'. *Tecomate.* Especie de calabaza de cuello estrecho y corteza dura, de la cual se hacen vasijas.

Uwaj. *Collar.* Adorno que ciñe o rodea el cuello.

Xhchejkan. *Arcoiris.* (Es un fenómeno visual que observable cuando la luz pasa a través de cuerpos cristalinos que la fragmentan formando un espectro de luces de menor frecuencia. // A la vista normal humana, se puede alrededor de siete ases luminosos que viajan juntos y que inician con el color rojo en la parte externa, seguido del naranja, amarillo, verde, azul, índigo y violeta hacia la parte más interna.

Xitx'. *Tecolote.* Sinónimo de búho: ave rapaz nocturna, indígena de España, de unos 40 cm de altura, de color mezclado de rojo y negro, calzada de plumas, con el pico corvo, los ojos grandes y colocados en la parte anterior de la cabeza, sobre la cual tiene unas plumas alzadas que parecen orejas.

Yak. *Gato del monte.* Este gato salvaje es similar al gato doméstico y, aunque es de mayor tamaño, recuerda a razas de gato grandes por su robustez, capaz de pesar siete kilos. Además, la cabeza en relación al cuerpo es de mayor tamaño en el gato montés que en el doméstico, con orejas ligeramente más pequeñas.

E' Xmayoltetz U'j/Equipo Validador

- Alberto Rodríguez Hernández
- Cristina Vicente Mendoza
- Elsira Isabel Rodríguez López
- Elvira Rodríguez López
- Emanuel José López Cristóbal
- Hugo Leonardo Méndez López
- Johanna Liseth Mendoza Solís
- José Luis Rodríguez Mejía
- Juana Vicente Mendoza
- Juana María Rodríguez López
- María Bonifacia Cristobal Rodríguez
- Nicolás Cristobal Castro
- Oscar Pérez López
- Rafael López Cristóbal
- Simón Rodríguez Hernández
- Verónica Carolina Rodríguez Pérez



USAID
TETZ KMON TNUM LIKY'EN
TETZ KYAQAMA'L



Comunidad Lingüística Awakateka
4a. calle 02-16 Zona 3, Aguacatan, Huehuetenango
Tel. 7766 0222
awakateka@almg.org.gt